

# COMBI

Communication competences for migrants  
and disadvantaged background learners in bilingual work environments

## Informe sobre las personas migrantes y el papel que desempeña la lengua minoritaria en la asistencia sanitaria: Análisis teórico y práctico



[combiproject.eu](http://combiproject.eu)



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

## **Introducción**

El proyecto COMBI, financiado por el programa Erasmus+ de la Comisión Europea, ha reunido a académicos y profesionales del ámbito de las lenguas minoritarias y la migración. El proyecto investiga en qué medida las personas migrantes pueden acceder a recursos de aprendizaje de la lengua minoritaria y de la lengua nacional de las comunidades de acogida. El proyecto explora si los actuales recursos y modelos de aprendizaje de idiomas influyen en la capacidad de las personas migrantes para desenvolverse en su nueva sociedad. Para ello, el proyecto analiza el acceso de estas personas al mercado laboral y los requisitos de un ámbito laboral concreto, a saber, el de la asistencia sanitaria. Esto resulta especialmente importante en un contexto en el se requiere cada vez más el conocimiento y competencia en ambas lenguas de la comunidad de acogida para poder trabajar y progresar.

Estas son las cuestiones que impulsan esta investigación: ¿Qué conocimiento de la lengua minoritaria dicen que poseen las personas migrantes de primera generación? ¿Qué factores determinan las actitudes de las personas migrantes de primera generación con respecto a la lengua minoritaria? ¿En qué medida afectan las políticas a las actitudes de las personas migrantes de primera generación con respecto a la lengua minoritaria? ¿El uso de la lengua minoritaria puede ayudar a las personas migrantes a desenvolverse mejor en el mercado laboral?

## **Migración y políticas**

La migración ha saltado al centro de la vida política, social y económica de Europa. Debido a los 4,7 millones de personas que migraron a uno de los 28 Estados miembros de Europa en 2015, las comunidades lingüísticas están afrontando retos relativos a cómo integrar a las personas migrantes, y a cómo ofrecer una formación lingüística adecuada para su incorporación al mercado laboral (Eurostat 2017).

La integración lingüística de las personas migrantes ha sido motivo de gran preocupación en la Unión Europea. No obstante, se han puesto en marcha, según las necesidades, planes para integrar a los inmigrantes en cada estado europeo (Spotti et al 2009). Los requisitos lingüísticos para la residencia y la ciudadanía varían según el país pero todos ellos ofrecen vías obligatorias u opcionales para aprender la lengua estatal. A pesar del debate existente sobre cómo debería llevarse a cabo la integración y la cohesión, cada vez se reconoce más que las aptitudes lingüísticas son

instrumentos esenciales para el proceso de integración. En regiones bilingües, la adquisición de las aptitudes lingüísticas necesarias para tener éxito en el mercado laboral puede significar que haya que aprender dos lenguas en lugar de una. A pesar de la particularidad de cada contexto lingüístico, cada vez se comparan más los paralelismos entre los contextos lingüísticos europeos e internacionales con el fin de encontrar las mejores prácticas y nuevas estrategias para la promoción de la lengua y la política lingüística.

## **La lengua en la asistencia sanitaria**

La lengua ocupa un lugar fundamental en la asistencia sanitaria profesional. Se ha dicho que “sin la lengua, el trabajo de un médico o de un veterinario sería prácticamente idéntico” (Clark, 1983). A pesar de que dominan las ideologías monolingües, cada vez hay más investigaciones que revelan la necesidad de trabajadores bilingües para el sector de la asistencia sanitaria. Wagoner (2017) destaca dos motivos principales: (1) los pacientes no pueden expresarse ni entender a los demás con la misma soltura cuando utilizan su segundo idioma respecto a si utilizaran su lengua materna; y (2) el paciente siente tranquilidad y confort en un momento estresante y/o vulnerable. Además, muchos expertos en la materia afirman que los intérpretes no satisfacen la necesidad de los pacientes ni se equiparan a los trabajadores bilingües del sector de la asistencia sanitaria. Coffi (2005) sugiere que la mejor solución es prescindir del ‘intermediario’ porque los profesionales de la salud pueden cuidar mejor al paciente, poseen más autoridad, más conocimientos y/o transmiten más confianza al paciente. Wagoner (2017) sugiere que hay que abordar este asunto aumentando las capacidades lingüísticas de los trabajadores de la asistencia sanitaria para que puedan tratar a los pacientes en la lengua que estos deseen. Por tanto, las personas migrantes que buscan un empleo en el sector sanitario o que actualmente trabajan en él necesitan más ayuda para aprender no solo una sino las dos lenguas de la comunidad de acogida con el fin de satisfacer las necesidades de los pacientes y de los clientes.



#### Texto Figura:

1. Frisón, Países Bajos. Fryske Akademy
2. Sueco, Finlandia. Axxell
3. Euskera, España. Banaiz Bagara Elhuyar
4. Galés, Reino Unido. Universidad de Swansea
5. Siciliano, Italia. Centro per lo sviluppo creativo Danilo Dolci

## Participantes de COMBI

El proyecto COMBI reúne a diferentes regiones europeas, todas las cuales podrían clasificarse como ‘comunidades de acogida bilingües’ y exigen que los trabajadores del sector sanitario sepan hablar ambas lenguas de la comunidad de acogida. Estas regiones son Gales, donde se habla galés e inglés, el País Vasco, donde se habla euskera y español, Finlandia, donde se habla sueco y finlandés, Sicilia, donde se habla siciliano e italiano, y Fryslân (Frisia), donde se habla frisón y holandés. En el mapa, pueden verse todas las zonas y los correspondientes participantes del proyecto COMBI, así como las lenguas minoritarias que se hablan en dichas zonas.

## **Gales (Reino Unido)**

Población: 3 millones

Lenguas oficiales: inglés y galés

Número de hablantes de galés: el 19 % (562.000) del total de la población galesa puede hablar, leer y escribir en galés

Reino Unido: 13 % de población inmigrante (2015)

Gales: 6 % de población inmigrante (3 % en 2000) (Observatorio Británico de Migración, 2016)

## **Comunidad Autónoma Vasca (España)**

Población: 2,19 millones

Lenguas oficiales: español, euskera

Número de vascoparlantes: 33,9 %

Población inmigrante (España): 10 % (2015)

Población inmigrante (CAPV): 6 % 2015 (1% en 2000) (Ikuspegi 2015)

## **Finlandia**

Población: 5,5 millones

Lenguas oficiales: finlandés (88,67 %), sueco (5,29 %), lenguas regionales reconocidas: Sami (0,04 %)

Número de hablantes de sueco: el 5,5 % de la población finlandesa total tiene el sueco como lengua materna 290 760 (Suomen virallinen tilasto (SVT): Väestön ennakkotilasto [verkkajulkaisu]).

Población inmigrante (Finlandia): 339 925 (7 %)

## **Sicilia (Italia)**

Población: 5 millones

Lenguas oficiales: italiano

Número de hablantes de siciliano: 5 millones, con diferentes dialectos y diferencias de acento en las nueve provincias de Sicilia

Población inmigrante (Italia): 5.026.153 en 2016 (9,5 % de la población italiana)

Población inmigrante (Sicilia): 174.116 en 2015 (3,5 % de la población siciliana)

## **Fryslân (Países Bajos)**

Lenguas oficiales: holandés, frisón

Población (Fryslân): 645.456 (Fries Sociaal Planbureau, 2016)

Porcentaje de hablantes de frisón: 66,8 % (Provinsje Fryslân, 2015)

Población inmigrante de primera generación (Países Bajos): 1.920.877 (Fries Sociaal Planbureau, 2016)

Población inmigrante de primera generación (Fryslân): 28.069 (Fries Sociaal Planbureau, 2016)

Es importante recalcar que el contexto de cada participante difiere por lo que respecta a su historia y entorno socioeconómico así como al estatus lingüístico actual de su lengua minoritaria. Esto implica que cada contexto ofrece diferentes prácticas con relación a la integración lingüística de las personas migrantes. En la siguiente tabla, se indican los aspectos comunes y las diferencias en cuanto a políticas y prácticas en el contexto de cada participante:

Lengua	Núm. de hablantes	% de población regional	Política lingüística regional para migrantes	Cursos de ambas lenguas para migrantes	Política lingüística regional para el sector asistencial	Formación lingüística para trabajadores del sector asistencial
<b>Siciliano</b> (sin estatus oficial)	5.082.000	98 %	X	X	X	X Iniciativas locales para contribuir a la integración de las personas migrantes pero sin centrarse en el siciliano
<b>Frisón</b>	431.200	67 %	X	X	X	✓ Disponible: material lingüístico de frisón para trabajadores del sector asistencial y un curso de frisón opcional para estudiantes de asistencia sanitaria.
<b>Euskera</b>	742.410	34 %	✓ En marcha a nivel regional y municipal	✓ AISA (EU) 20%, EPA (ES) 90%	X Ningún apoyo específico para personas migrantes.	✓ Cursos específicos impartidos por diferentes proveedores, ayuda económica del gobierno local.
<b>Galés</b>	562.000	19 %	X Ley relativa a la lengua galesa de 1993, Medida sobre la lengua galesa de 2011	X	X Ningún apoyo específico para personas migrantes.	✓ Iniciativas locales de formación como resultado de la estrategia lingüística 'Mwy na Geiriau'
<b>Sueco</b> (oferta bilingüe a nivel municipal)	290.760	6 %	✓	✓	✓ Apoyo específico disponible para personas migrantes.	✓/X Políticas disponibles pero escasa puesta en práctica

## **Encuesta**

Las encuestas tenían como finalidad conocer las experiencias y posturas de las personas encuestadas con respecto al uso de la lengua minoritaria en el entorno laboral sanitario. Las encuestas fueron realizadas en los contextos de los cinco participantes e iban destinadas a cuatro grupos:

1. Personas migrantes de primera generación que trabajan en el sector asistencial
2. Personas migrantes de primera generación que deseaban trabajar en el sector asistencial pero no lo estaban haciendo en el momento de realizarse la encuesta
3. Directores de centros asistenciales y sanitarios y responsables políticos
4. Profesores y formadores profesionales de lenguas minoritarias

En total, participaron 216 personas en el estudio, de las cuales 61 eran migrantes que trabajaban en el sector asistencial, 38 eran migrantes que deseaban trabajar en dicho sector, 43 eran directores y responsables políticos de sanidad y 74 eran profesores o formadores profesionales de lenguas minoritarias.

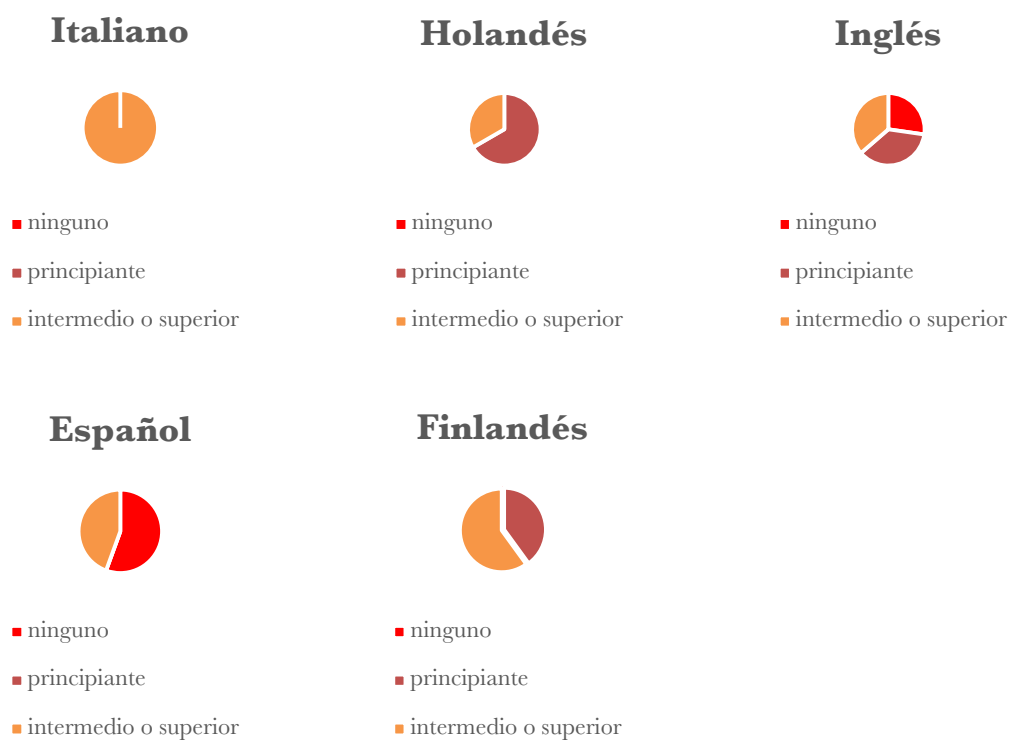


# Resultados

## *Personas migrantes*

En todos los contextos, se encontraron claras diferencias con relación al conocimiento que las personas migrantes tenían de la lengua mayoritaria nacional y la lengua minoritaria de cada contexto, como puede observarse a continuación.

*Nivel de conocimiento de la lengua mayoritaria nacional (oral y lectura)*



*Nivel de conocimiento de la lengua minoritaria (oral y lectura)*

**Siciliano**



- ninguno
- principiante
- intermedio o superior

**Frisón**



- ninguno
- principiante
- intermedio o superior

**Galés**



- ninguno
- principiante
- intermedio o superior

**Euskera**



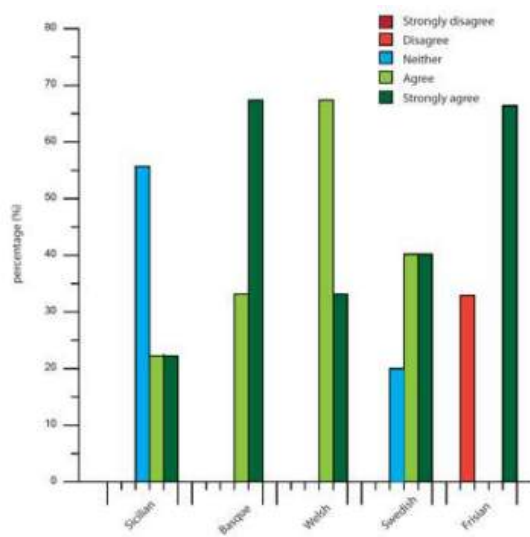
- ninguno
- principiante
- intermedio o superior

**Sueco**



- ninguno
- principiante
- intermedio o superior

Además, se encontraron diferencias dentro de cada contexto con relación a las posturas de las personas migrantes sobre la lengua minoritaria. No es de extrañar que las personas encuestadas, en los respectivos contextos, consideraran más útil aprender las lenguas minoritarias políticamente más establecidas (euskera, galés, sueco) que el siciliano y frisón. Sin embargo, cuando se les preguntó si la lengua minoritaria es fundamental para el mercado laboral, las personas encuestadas se mostraban menos seguras y las respuestas eran más variadas en todos los contextos, a excepción de en el País Vasco. Véanse los siguientes gráficos:



### Texto gráfico:

Percentage: Porcentaje

Strongly disagree: Totalmente en desacuerdo

Disagree: En desacuerdo

Neither: Ni de acuerdo ni en desacuerdo

Agree: De acuerdo

Strongly agree: Totalmente de acuerdo

Sicilian: Siciliano

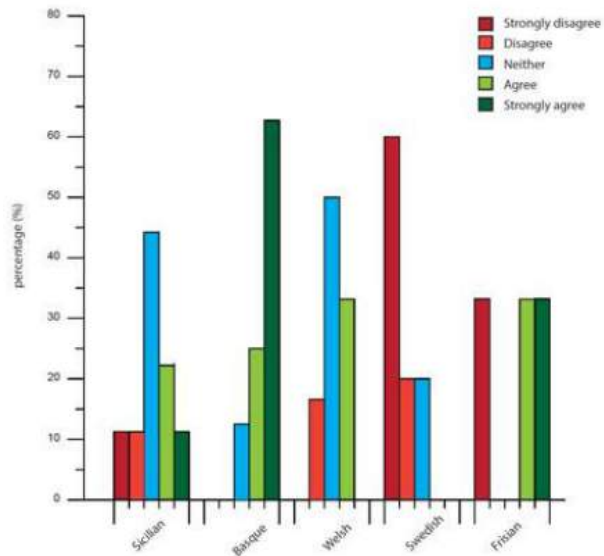
Basque: Euskera

Welsh: Galés

Swedish: Sueco

Frisian: Frisón

**La lengua minoritaria es útil para trabajar**



### Texto gráfico:

**Percentage:** Porcentaje

**Strongly disagree:** Totalmente en desacuerdo

**Disagree:** En desacuerdo

**Neither:** Ni de acuerdo ni en desacuerdo

**Agree:** De acuerdo

**Strongly agree:** Totalmente de acuerdo

**Sicilian:** Siciliano

**Basque:** Euskera

**Welsh:** Galés

**Swedish:** Sueco

**Frisian:** Frisón

## La lengua minoritaria es esencial para trabajar

Curiosamente, aunque ningún encuestado finlandés consideró el aprendizaje de la lengua minoritaria como algo esencial para trabajar, el 40% de ellos estaba de acuerdo con la afirmación de que era importante aprender una lengua minoritaria.

### *Profesores y formadores profesionales*

En la mayoría de los casos, los profesores y formadores profesionales reconocían que un curso especializado de lengua minoritaria beneficiaría a las personas migrantes, especialmente en el ámbito de la asistencia sanitaria, como puede apreciarse aquí:

*Creo que la capacidad para entender la lengua hablada (dialecto o lengua minoritaria) es muy importante para el trabajo en general y especialmente en el sector sociosanitario para entender bien las necesidades. **Formador profesional de siciliano***

*Es importante saber bien dos lenguas en todos los sectores de la sociedad, no solo en el ámbito del cuidado de personas mayores. **Profesor de euskera***

*Toda persona que trabaja en la asistencia sanitaria debería saber hablar algo de galés. (al menos a nivel de principiante). **Profesor de galés***

La prestación del servicio en condiciones de igualdad a las personas migrantes fue descrita desde el punto de vista de las necesidades y de los derechos. Además, los profesores expresaron la necesidad de programas de formación flexibles y adaptativos que tengan en cuenta la comunicación intercultural y la realidad del entorno laboral.

### ***Directores de centros asistenciales y sanitarios y responsables políticos***

No se encontró ningún consenso entre los directores de centros asistenciales y los responsables políticos con respecto a la función precisa que desempeña la lengua minoritaria en la asistencia sanitaria. Esto podría deberse en parte a las diferencias entre las políticas y prácticas lingüísticas de los diferentes contextos y también a las variaciones dentro de cada contexto local:

*No hay ninguna política descendente ni es necesaria. Únicamente en el centro de llamadas, donde se reciben las llamadas de emergencia, hay que entender el frisón.*

**Director de un centro de atención sanitaria frisón**

*Es una idea estupenda. La sensación de seguridad aumenta entre los habitantes cuando saben que se les entenderá. **Director de un centro sanitario sueco***

En algunos casos, parece que se expresaron opiniones personales en lugar de posturas basadas en la experiencia o el conocimiento sobre este asunto. No obstante, los responsables de política lingüística generalmente pensaban que había limitaciones en las iniciativas políticas descendentes y que las iniciativas locales tenían más éxito.

## Principales resultados

En todos los casos, se aprecian diferentes políticas y prácticas. Aunque Gales, Finlandia y el País Vasco aplican las políticas más amplias, solo el País Vasco ofrece directamente clases de euskera para personas migrantes, aunque estas acuden de manera voluntaria.

- En el caso del siciliano y el frisón, hay menos políticas pero esta escasez se sustituye con una práctica más visible y proyectos voluntarios.
- En ninguno de los casos en cuestión se ofrecen prácticas directas para profesores o se enseña la lengua a las personas migrantes en entornos laborales de la asistencia sanitaria.
- En los casos del euskera y el galés, hay políticas de bilingüismo y de integración de las personas migrantes pero no hay ninguna estrategia relacionada directamente con la integración de estas personas en el entorno laboral y la sociedad bilingües.
- Las políticas de integración favorecen a una lengua para la integración en lugar de tener en cuenta las necesidades de las personas migrantes con respecto al conocimiento de ambas lenguas.
- El frisón es un caso en el que la política lingüística es reciente y deficiente aunque el uso del frisón en el ámbito sanitario está extendido.
- Sicilia es un buen ejemplo. No hay ninguna política lingüística directa con respecto al siciliano ni políticas locales sobre la integración de las personas migrantes a pesar de haber políticas lingüísticas para otras lenguas minoritarias de Italia.
- A pesar de la falta de políticas locales para el siciliano, se han ideado iniciativas locales para integrar a los inmigrantes teniendo en cuenta la lengua siciliana.
- En el contexto vasco, hay iniciativas locales para formar a los trabajadores migrantes del sector asistencial utilizando el euskera.
- El ejemplo finlandés ofrece objetivos políticos para formar a los trabajadores de entornos migrantes utilizando ambas lenguas nacionales, el sueco y el finlandés.

## **Indicaciones para el futuro**

En general, se solicita más investigación, políticas y prácticas en el ámbito de la enseñanza de las lenguas minoritarias a personas migrantes con el fin de que los trabajadores del sector sanitario de toda Europa dispongan de las herramientas necesarias para realizar su trabajo satisfactoriamente. Teniendo en cuenta los aspectos comunes y las diferencias de los diferentes contextos participantes, el análisis de necesidades del proyecto COMBI ha llevado a plantear las siguientes recomendaciones. Es necesario:

- concienciar sobre la importancia del bilingüismo en el entorno laboral.
- reconocer que las aptitudes lingüísticas y el conocimiento cultural de los trabajadores migrantes son diferentes a los de otros trabajadores del sector sanitario.
- reconocer que la integración lingüística puede tener lugar en más de una lengua de la comunidad de acogida.
- reconocer que la integración lingüística de las personas migrantes no debe centrarse solo en la inclusión sociocultural sino también en la inclusión económica.
- crear vías para que las personas migrantes puedan integrarse en la prácticas lingüísticas y culturales del entorno laboral.
- desarrollar formación para que los profesores y formadores ayuden a las personas migrantes a mejorar sus aptitudes lingüísticas en el entorno laboral.
- desarrollar recursos que satisfagan las necesidades lingüísticas de las personas migrantes en las dos lenguas utilizadas en el entorno laboral.
- experimentar con cursos de idiomas para personas migrantes en centros cuyas plantillas son bilingües.
- desarrollar y divulgar un método pedagógico y un kit de herramientas para el formador/profesor destinados a personas migrantes que viven en comunidades bilingües y que sirvan como modelo europeo para enseñar idiomas a personas migrantes en entornos laborales bilingües.

## **Bibliografía**

Clark, M. M. (1983). Cultural context of medical practice. *Western Journal of Medicine*, 139(6), 806.

Coffi, J. (2003). Communicating with culturally and linguistically diverse patients in an acute care setting: nurses' experiences. *International Journal of Nursing Studies* 40, págs. 299-306.

Eurostat. (2017). Migration and migrant population statistics. [Online] Eurostat: Statistics Explained. Obtenido de: [http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Migration\\_and\\_migrant\\_population\\_statistics](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Migration_and_migrant_population_statistics)

Extra, G., Spotti, M. a Van Avermaet, P. 2009. Language Testing, Migration and Citizenship. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 36 (5), págs. 753-72

Junta Nacional Finlandesa de Educación. (2010). Vocational Qualification in Social and Health Care, Practical Nurse. Obtenido de: [http://www.oph.fi/download/140436\\_vocational\\_qualification\\_in\\_social\\_and\\_healthcare\\_2010.pdf](http://www.oph.fi/download/140436_vocational_qualification_in_social_and_healthcare_2010.pdf)

Gobierno Vasco (2008) Euskara 21. Plan de Acción para la Promoción del Euskera. Obtenido de: [http://blog.euskara21.euskadi.net/?lang\\_pref=es](http://blog.euskara21.euskadi.net/?lang_pref=es)

Higham, G. (2014). Teaching Welsh to ESOL Students: issues of intercultural citizenship. En Mallows, D. ed. *British Council Innovation Series: Language and Integration*. Londres: British Council.

Ikuspegi (2016) Panorámica de la Inmigración. Población Extranjera en la CAPV 2015. Vitoria-Gasteiz.

Irvine, F. E., Roberts, G. W., Jones, P., Spencer, L. H., Baker, C. R. y Williams, C. (2006). Communicative sensitivity in the bilingual healthcare setting: A qualitative study of language awareness. *Journal of Advanced Nursing*, 53(4), 422-434.

Istat. (2014). L'uso della lingua italiana, dei dialetti e di altre lingue in Italia. Obtenido de: [http://www.istat.it/it/files/2014/10/Lingua-italiana-e-dialetti\\_PC.pdf](http://www.istat.it/it/files/2014/10/Lingua-italiana-e-dialetti_PC.pdf)

Liddicoat, A. J. (2013). *Language-in-Education Policies: The Discursive Construction of Intercultural Relations*. Gran Bretaña: Short Run Press Ltd.

Magnusdottir, H. I. L. D. U. R. (2005). Overcoming strangeness and communication barriers: a phenomenological study of becoming a foreign nurse. *International nursing review*, 52(4), 263-269.

Osakidetza (2013). II Scheme to normalize the use of Basque in Osakidetza – 2013-2019. Obtenido de [https://www.osakidetza.euskadi.eus/contenidos/informacion/publicaciones\\_euskera/es\\_osk/adjuntos/euskararenPlanaEn.pdf](https://www.osakidetza.euskadi.eus/contenidos/informacion/publicaciones_euskera/es_osk/adjuntos/euskararenPlanaEn.pdf)

Roberts, G. W. y Paden, L. (2000). Identifying the factors influencing minority language use in health care education settings: a European perspective. *Journal of Advance Nursing* 32(1), págs. 75-83

Wagoner, C. (2017). *Language Capacity Building and Strengthening in the Welsh Statutory Education and Health and Social Sectors*. Doctorado. Cardiff

Gobierno de Gales. (2016a). *Refugee and Asylum Delivery Plan*. Cardiff: Gobierno de Gales



Gobierno de Gales. (2016b). More than just Words: Follow-on Strategic Framework for Welsh Language Services in Health, Social Services and Social Care. Cardiff: Gobierno de Gales

Comisionado para la lengua galesa (2014). My Language, My Health: The Welsh Language Commissioner's Inquiry into the Welsh Language in Primary Care. Obtenido de: <http://www.comisiynyddygydraeg.cymru/English/Publications%20List/Health%20inquiry%20full%20report.pdf>

Organización Mundial de la Salud. (2014). Migration of health workers: the WHO code of practice and the global economic crisis. Obtenido de: [http://www.who.int/hrh/migration/14075\\_MigrationofHealth\\_Workers.pdf?ua=1](http://www.who.int/hrh/migration/14075_MigrationofHealth_Workers.pdf?ua=1)

Si desea más información sobre el proyecto COMBI, visite [www.combiproject.eu](http://www.combiproject.eu)

Organismo de financiación

EACEA, Erasmus+ KA2, Alianzas estratégicas para la educación de adultos

Duración del proyecto:

01/09/2016 - 31/08/2019

combiproject.eu

 [facebook.com/COMBIproject](https://facebook.com/COMBIproject)

 [twitter.com/project\\_combi](https://twitter.com/project_combi)

### Funding institution

EACEA, Erasmus+ KA2 Strategic Partnerships for adult education

### Project duration

01/09/2016 - 31/08/2019



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.